

Ja po cvetikam chodila

Allegro

Ja po cve - - ti - kam cho - di - la, — po
la - zo - - re - vym gu - lja-la; ja po — cve-ti-kam
cho - di-la, po la - zo - re - vymgu - lja - la. — bit! —

- 2 Cveta alova iskala; ne naš la cveta alova.
Cveta alova iskala; ne našla cveta alova,
- 3 suprotiv svogo milova! Ach, moj milen'kij choroš
Suprotiv svogo milova! Ach, moj milen'kij choroš,
- 4 černobrov, duša, prigož. Mne podaroček prinës.
Černobrov, duša, prigož. Mne podaroček prinës,
- 5 podaroček dorogoj, perstenëček zolotoj;
podaroček do rogoj, perstenëček zolotoj;
- 6 ne choču perstnja nosit', choču tak družka ljubit'!
Ne choču perstnja nosit', choču tak družka ljubit'!

Я по цветикам ходила

- 1 Я по цветикам ходила;
по лазоревым гуляла,
- 2 цвета алова искала;
не нашла цвета алова,
- 3 супротив своего милова!
Ах, мой миленький хорош,
- 4 černobrov, duša, prigož.
Мне подарочек принёс.
- 5 Подарочек дорогой,
перстенёчек золотой;
- 6 не хочу перстня носить,
хочу так дружка любить!

Ja po cvetikam chodila

Allegro

Ja po cve - - ti - kam cho - di - la, — po
la - zo - - re - vym gu - lja-la; ja po — cve-ti-kam
cho - di-la, po la - zo - re - vymgu - lja - la. — bit! —

- 2 Cveta alova iskala; ne naš la cveta alova.
Cveta alova iskala; ne našla cveta alova,
- 3 suprotiv svogo milova! Ach, moj milen'kij choroš
Suprotiv svogo milova! Ach, moj milen'ij choroš,
- 4 černobrov, duša, prigož. Mne podaroček prinës.
Černobrov, duša, prigož. Mne podaroček prinës,
- 5 podaroček dorogoj, perstenëček zolotoj;
podaroček do rogoj, perstenëček zolotoj;
- 6 ne choču perstnja nosit', choču tak družka ljubit'!
Ne choču perstnja nosit', choču tak družka ljubit'!

Я по цветикам ходила

- 1 Я по цветикам ходила;
по лазоревым гуляла,
- 2 цвета алова искала;
не нашла цвета алова,
- 3 супротив своего милова!
Ах, мой миленький хорош,
- 4 чернобров, душа, пригож.
Мне подарочек принёс.
- 5 Подарочек дорогой,
перстенёчек золотой;
- 6 не хочу перстня носить,
хочу так дружка любить!

Я по цветикам**Ja po cvetikam**

Я по цветикам
ходила;
по лазоревым
гуляла,

Ja po cvetikam
chodila;
po lazorevym
guljala,

Ich nach Blumen (*dim.*)
ging (*fem.*);
nach lazurblauen
ging ich umher,

цвета алова
искала;
не нашла
цвета алова,

cveta álova
iskala;
ne našla
cveta alóva,

die rote Blüte/Farbe (*gen.*)
suchte ich;
nicht fand ich
die rote Blüte/Farbe,

супротив
своего милова!
Ах, мой
миленький
хорош,

suprotiv
svogo milova!
Ach, moj
milen'kij
choroš,

im Gegensatz zu
meinem Liebsten!
Ach, mein
Liebster
(ist) gut,

чернобров,
душа,
пригож.
Мне подарочек
принёс.

černobrov,
duša,
prigož.
Mne podaroček
priněs.

schwarzbrauig,
(eine) Seele (von Mensch),
gut aussehend.
mir ein Geschenk (*dim.*)
brachte er.

Подарочек
дорогой,
перстенёчек
золотой;

Podaroček
dorogoj,
persteněček
zolotoj;

Ein Geschenk
ein teures,
einen Ring
einen goldenen;

не хочу
перстня носить,
хочу так
дружка любить!

ne choču
perstnja nosit',
choču tak
družka ljubit'!

nicht will ich
den Ring tragen,
will (einfach) so
den Freund (*dim.*) lieben!

KT 20.07.1999

Freie Übersetzung:

(Eine Frau spricht:)

1. Ich ging Blumen suchen, leuchtend blaue suchte ich,
2. die leuchtend rote suchte ich, die leuchtend rote fand ich nicht,
3. im Gegensatz zu meinem Liebsten!
Ach, mein Liebster ist schon in Ordnung,
4. schwarze Brauen hat er, ist eine gute Seele, ist gut anzuschauen.
Mir hat er ein Geschenk gebracht.
5. Ein teures Geschenk, einen goldenen Ring;
6. ich will den Ring nicht tragen,
ich will den Freund einfach so lieben!

KT 10.07.1998